

© 2011 г. С.М. ПОЛЯКОВ

ГЛАГОЛ *TO MISS* КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ СЕМАНТИКИ СОЖАЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье мы обращаемся к тому особому значению сожаления, которое в английском языке выражается глаголом *miss*. Компонентный анализ содержания интенционального состояния *miss* показывает, что оно является производным от содержания более простого интенционального состояния *sorry*. Отсюда можно сделать вывод о том, что значение слова *miss* представляет собой результат семантической деривации значения предикатива *sorry*. Разница между интенциональными состояниями, выражаемыми словом *sorry*, с одной стороны, и глаголом *miss*, с другой, состоит в условиях удовлетворения интенции говорящего субъекта.

Настоящая статья является продолжением исследования способов и средств реализации семантики **сожаления** в современном английском языке, начало которому было положено в опубликованной ранее работе автора (см. [Поляков 2010: 59–73]). В данной статье мы обращаемся к тому значению сожаления, которое обозначено Анной А. Зализняк как значение «сожалеть 2»¹. Это значение зафиксировано у русского существительного *сожаление* и соответствующего ему глагола *сожалеть* как «чувство печали, скорби, вызываемое утратой чего-л., невозвратимостью чего-л.» [Евгеньева 1988: 182]. Как мы уже отмечали, английский предикатив *sorry* и слово *regret* не могут употребляться в подобном значении [Поляков 2010: 59–60]. Главным средством выражения этого значения в английском языке является глагол *miss*.

В словаре Хорнби одно из значений глагола *miss* определяется как «realize, learn, feel regret at the absence of: *She'd miss her husband if he died*» [Хорнби, Руз 1983].

В учебном словаре для начинающих Longman wordwise dictionary значение глагола *miss* объясняется очень подробно и понятно: «1. to feel sad because someone that you like is not with you, or because you can no longer have something you enjoyed in the past: *I really miss Mum and Dad now I'm at university | Sue misses the long walks she used to go on | Paul missed seeing Jenny after she left work*» [Longman 2001: 397].

В электронном Оксфордском англо-русском словаре «Bridge to English» глагол *miss* в одном из своих значений определяется как «discover or regret absence of» и приводятся следующие примеры: *she misses her husband* она скучает по мужу; *we missed you* нам вас не доставало; *he won't be missed* его отсутствия не заметят; (sc. lamented) никто не пожалеет, что его нет; *I miss his talks* я скучаю по его лекциям; *he wouldn't miss a hundred pounds* что ему сто фунтов! [Bridge 1998].

¹ Семантика сожаления изучалась в работах разных лингвистов и философов, начиная с Древней Греции. В монографии Анны А. Зализняк [Зализняк 2006] эта семантика рассматривается довольно подробно на материале русского и французского языков. Автор ссылается на работы Аристотеля, Спинозы, Лейбница и Декарта и приходит к выводу, что необходимо выделять два вида сожаления: сожаление о плохом и сожаление о хорошем. Первое значение иллюстрируется примером «Он сожалеет о сделанной ошибке» и называется «сожалеть 1», второе значение показывается на примере «Он сожалеет о счастливых годах молодости» и называется «сожалеть 2» [Зализняк 2006: 88].

Вернемся к предложенной Дж. Сёрлем [Searle 1983] методике представления сложных интенциональных состояний через сочетание более простых состояний *belief* и *desire* для анализа рассматриваемого значения английского глагола *miss*:

$Miss(p) \rightarrow Bel(Past\ p) \ \& \ Bel(\sim p) \ \& \ Bel(p \text{ is connected to me}) \ \& \ Des(p)$

Расшифровать эту схему можно следующим образом: If I miss somebody or something I believe that in the past *p* and in the present not *p* and believe that I am connected with *p* and want that *p*. Другими словами, если я скучаю по кому-/чему-либо, то я полагаю, что в прошлом существовало определенное положение дел, которое не существует в момент речи, я полагаю, что это положение дел связано со мной и желаю, чтобы это положение дел снова существовало.

Сравним схематическое изображение интенциональных состояний *sorry* и *regret* со схемой состояния *miss*:

$Sorry(p) \rightarrow Bel(p) \ \& \ Des(\sim p)$

$Regret(p) \rightarrow Bel(p) \ \& \ Bel(p \text{ is connected to me}) \ \& \ Des(\sim p)$

$Miss(p) \rightarrow Bel(Past\ p) \ \& \ Bel(\sim p) \ \& \ Bel(p \text{ is connected to me}) \ \& \ Des(p)$

Компонентный анализ содержания интенциональных состояний *regret* и *miss* показывает, что они являются производными от содержания более простого интенционального состояния *sorry*. Отсюда можно сделать вывод о том, что значения слов *regret* и *miss* представляют собой результат последовательной семантической деривации значения предикатива *sorry*.

Мы уже показали, что предикатив *sorry* и слово *regret* выражают значение «сожалеть 1», т. е. сожаление о плохом (см. [Поляков 2010: 59–73]). Если мы выскажем предположение, что глагол *miss* выражает значение «сожалеть 2», т. е. сожаление о хорошем, то вполне естественно возникает необходимость ответить как минимум на два вопроса: во-первых, что общего между этими значениями, и, во-вторых, чем они отличаются?

Общим между этими значениями является то, что «некоторое положение дел, не существующее в действительном мире, но которое могло бы в нем существовать, представляется человеку как лучшее по сравнению с тем, которое существует» [Зализняк 2006: 96].

Мы полагаем, что разница между интенциональными состояниями, выражаемыми словами *sorry* и *regret*, с одной стороны, и глаголом *miss*, с другой, состоит в условиях удовлетворения интенции говорящего субъекта (*conditions of satisfaction* – термин Дж. Сёрля, см. [Searle 1983: 31]).

Семантику рассматриваемых интенциональных состояний, включая пресуппозицию, можно описать следующим образом:

I am sorry ... I regret ... – сейчас мне плохо, потому что в моей настоящей жизни есть что-то такое, что причиняет мне неудовольствие, и я желаю, чтобы этот источник неудовольствия был устранен;

I miss ... – сейчас мне плохо, потому что в моей настоящей жизни нет чего-то такого, что доставляло мне удовольствие раньше, и я желаю, чтобы этот утраченный источник удовольствия вернулся.

Для наглядности представим условия удовлетворения исследуемых интенциональных состояний в таблице 1.

Таким образом, значение «сожалеть 2» в современном английском языке передается конструкцией с глаголом *miss*.

Важным моментом в изучении семантики слов, передающих значение сожаления, является установление степени контролируемости действия, выраженного подчиненной пропозицией, со стороны сожалеющего субъекта. Ранее мы уже выяснили особенности функционирования в этом плане слов *sorry* и *regret* (см. [Поляков 2010: 61–62] и ссылки на работы авторов, изучающих проблему контроля, в цитируемой статье).

Анализ примеров употребления глагола *miss* свидетельствует о том, что он соотносится исключительно с неконтролируемой ситуацией, в которой субъект находится

Имя интенционального состояния	Описание пресуппозиции интенционального состояния	Условие удовлетворения интенции говорящего
sorry, regret	сейчас мне плохо, потому что в моей настоящей жизни есть что-то такое, что причиняет мне неудовольствие	устранение источника неудовольствия
miss	сейчас мне плохо, потому что в моей настоящей жизни нет чего-то такого, что доставляло мне удовольствие раньше	возвращение утраченного источника удовольствия

в настоящее время и которая является результатом либо совершенного им в прошлом поступка, либо естественным итогом развития событий объективного характера. Рассмотрим это на конкретном примере:

- (1) «He died in 1937, when I was still in my teens», he said. «I have **missed** him ever since. A boy does not need a father unless he is a good father, but a good father is indispensable» (S. King).

Неконтролируемость действия подчиненной пропозиции в данном примере очевидна, так как утрата связана со смертью человека, то есть с таким действием или состоянием, контролировать которое мы не можем.

- (2) They blessed him for his punctuality, and not one of them **missed** him when he was gone. A strange man was Breault (J.O. Curwood).

В примере (2) глагол *miss* также соотносится с неконтролируемым действием, выраженным подчиненной пропозицией. Анализ всех найденных нами примеров дал сходные результаты. Таким образом, ситуация, описанная с помощью глагола *miss*, содержит признак «– контроль».

В дополнение к высказанным выше соображениям отметим, что наличие ЛСВ «сожаление» в семантической структуре этого глагола доказывается включением его в словарную статью «regret» в одном из лучших тезаурусов современного английского языка – тезаурусе издательского дома Коллинз [Collins 2005: 627].

Глагол *miss* является переходным глаголом. Объект, по поводу которого высказывается сожаление, чаще всего выражается в повествовательном предложении объектной формой личного местоимения второго или третьего лица и практически никогда – местоимением первого лица. Местоимение первого лица в качестве дополнения возможно только в вопросительном предложении. Таким образом, наличие местоименного объекта становится характерной чертой синтаксической валентности глагола *miss*:

- (3) «Come back when you can», she said. «I **miss** you when you're gone» (R.B. Parker);
 (4) Ruby, even so long after her father's death, still **missed** him terribly (A. Hailey);
 (5) «In some ways that was the hardest time we've ever had», Susan said, «Santa Barbara and all that went with it. But I kind of **miss** it» (R.B. Parker);
 (6) «Have you **missed** me?»
 «Like crazy» (S. Sheldon).

Объект сожаления может быть также выражен существительным в так называемом общем падеже:

- (7) «I'll go. I'll be cold. My bowels will not work properly. I'll be lonely. I'll **miss** my *begonias*. But...» He looked up at Larry, and his eyes gleamed in the dark. «I'll also be clever» (S. King).

Можно сожалеть об утрате, о невозвратимости не только объекта, но и какого-то действия или состояния. Действие или состояние, по поводу которого высказывается сожаление такого рода, выражается герундием неперфектного вида без предлога:

(8) Driving Kemal to school on Monday morning, Dana said, «I've **missed** *doing* this, but I'm back now» (S. Sheldon).

Обмен высказываниями с глаголом *miss* в будущем времени становится ритуальным речевым действием при прощании близких людей, обусловленным правилами речевого этикета и далеко не всегда являющимся искренним проявлением чувств:

(9) «I'll **miss** *you*», Josephine said.

«I'll **miss** *you*, too». And he meant it more than she knew (S. Sheldon).

Глагол *miss* часто встречается в соболезнованиях, высказанных по поводу кончины человека:

(10) Senator Leff studied Dana for a moment. «I'll be glad to tell you. Taylor Winthrop was one of the finest men I've ever met. What was most remarkable about him was the way he related to people. He really cared. He went out of his way to make this a better world. I'll always **miss** *him*, and what's happened to his family is just too goddamn awful to think about» (S. Sheldon).

Несмотря на то, что английский глагол *miss* и русский глагол *сожалеть* имеют очень сходные словарные дефиниции (см. выше), английский глагол *miss* в данном значении практически никогда не переводится с помощью русского глагола *сожалеть*. Для выражения этого значения в русском языке применяются слова *жаль*, *сожаление*, *скучать*, *недоставать* (ср. [Зализняк 2006: 88]). Слова *жаль*, *сожаление* используются достаточно редко. Если сожаление, выраженное глаголом *miss*, направлено на живой объект – человека или домашнее животное, то чаще всего он переводится с помощью русских глаголов *скучать*, *тосковать*, *горевать*:

(11) Like a fool I went for a drink with him to the American Bar at the Savoy, let him soften me up with champagne and «I feel so terrible, I really **miss** *you*» blar blar blar. [Helen Fielding. Bridget Jones's diary. НКРЯ];

(11') Я, как дура, пошла с ним в американский бар в отеле «Савой», позволила ему угостить себя шампанским и разжалобить себя разными-всякими: «Я так поганно себя чувствую», «Я так по тебе **скучаю**» и т.д. и т.п. (перевод Г. Багдасарян).

Если же сожаление высказывается по поводу утраты неодушевленного объекта или действия, то в переводе чаще используются отрицательные глаголы *недоставать*, *не хватать*, *не обойтись без*:

(12) Amory was far from contented. He **missed** the place he had won at St. Regis', the being known and admired, yet Princeton stimulated him, and there were many things ahead calculated to arouse the Machiavelli latent in him, could he but insert a wedge (F.S. Fitzgerald);

(12') У самого Эмори дела шли неважно. Ему **недоставало** того положения, которое он завоевал в Сент-Реджисе, где его знали и восхищались им; но Принстон вдохновлял его, и впереди ждало много такого, что могло разбудить дремавшего в нем Макиавелли – лишь бы за что-то зацепиться для начала (перевод М.Ф. Лорие).

Тем не менее, это всего лишь тенденция, а не закономерность, и в какой-то мере она может быть отнесена на счет авторского стиля переводчика.

При сравнении текстов оригинала и текстов русского перевода написанных на английском языке романов «Поющие в терновнике» Колин Маккаллоу (перевод Н. Галь) и «Мэнсфилд-парк» Джейн Остин (перевод Р.Е. Облонской) оказалось следующее. В английском тексте романа «Поющие в терновнике» содержится 26 случаев употребления глагола *miss* в значении «сожалеть 2». В 13 случаях глагол *miss* переводится как

скучать, соскучиться, в 11 – как *недоставать, не хватать* и в 2 – как *тосковать, тосковаться*.

В английском романе «Мэнсфилд-парк» найдено 27 примеров употребления глагола *miss* в значении «сожалеть 2». В 14 случаях глагол *miss* переводится как *скучать, соскучиться*, в 13 – как *недоставать, не хватать*. Вариант перевода *тосковать, тосковаться* не зарегистрирован.

В текстах переводов, представленных в подкорпусе параллельных текстов Национального корпуса русского языка (НКРЯ), можно обнаружить следующие варианты перевода английского глагола *miss* на русский язык: *жаль, жалеть, скучать, тосковать, горевать* (примеры в целях экономии места мы опускаем).

Какие же факторы определяют выбор того или иного варианта перевода?

Как мы уже показали выше, одушевленность или неодушевленность объекта сожаления является признаком факультативным, не влияющим на выбор варианта перевода, хотя определенная тенденция и существует.

Анализ примеров свидетельствует о том, что выбор варианта перевода глагола *miss* зависит от двух моментов: 1) возможности реализации условия удовлетворения интенционального состояния (т. е. интенции говорящего лица) и 2) от набора компонентов значения (сем) английского глагола *miss* в данном контексте. Эти два признака являются релевантными для выбора варианта перевода глагола *miss*, поэтому остановимся на них более подробно.

Как мы уже отмечали выше, значение «сожалеть 2» включает в себя компонент, выражающий возможность / невозможность реализации условия удовлетворения интенционального состояния субъекта. Другими словами, субъект сожаления желает, чтобы утраченный источник удовольствия вернулся (*Des p* – см. выше). В то же время он понимает, что данное желание может быть либо реализовано, либо не реализовано по различным причинам.

С другой стороны, семантическая структура глагола *miss* предполагает наличие положительной оценки некоторого объекта или положения вещей, которое существовало раньше и не существует теперь. Эта положительная оценка может выступать либо в виде очень личного чувства, такого как любовь, симпатия и др., либо в виде нейтрального положительного отношения типа признательности руководителя за надлежащее выполнение его подчиненным или сотрудником своих должностных обязанностей. Назовем первый тип положительной оценки «личной привязанностью», а второй, соответственно – «неличной привязанностью».

Поясним это на конкретных примерах. Так, в (3) возвращение объекта, по поводу которого высказывается сожаление, возможно. В семантической структуре глагола *miss* содержится сема «личная привязанность (любовь, симпатия и т. п.)». В этом случае возможны оба варианта перевода:

(3) «Come back when you can», she said. «I **miss** you when you're gone» (R.B. Parker);

(3') – Я скучаю по тебе, когда тебя нет;

(3'') – Мне очень не хватает тебя, когда тебя нет.

В следующем примере (13) возвращение объекта, по поводу которого высказывается сожаление, также возможно. В семантической структуре глагола *miss* присутствует сема «неличная привязанность (профессиональные отношения двух священников, причем один подчиняется другому)». В этом случае должен быть выбран вариант перевода с глаголами *недоставать, не хватать*:

(13) «I'm going to **miss** you greatly, Father», said Archbishop Cluny Dark, piling jam and whipped cream on half a scone and popping it whole into his mouth (C. McCullough);

(13') – Мне будет очень *недоставать* вас, отец Ральф, – сказал архиепископ Ключни Дарк, густо намазал половину булочки вареньем и взбитыми сливками и разом отправил все это в рот (Перевод Н. Галь).

В примере (4) возвращение объекта, по поводу которого высказывается сожаление, невозможно. В семантической структуре глагола *miss* содержится сема «личная привязанность».

занность (любовь, симпатия и т. п.)». В этом случае глагол *miss* следует перевести как *недоставать, не хватать*:

(4) Ruby, even so long after her father's death, still **missed** him terribly (A. Hailey);

(4') Даже по прошествии стольких лет после смерти отца Руби отчаянно недостава-
ло его.

Наконец, в (10) возвращение объекта, по поводу которого высказывается сожаление, также невозможно, но в семантической структуре глагола *miss* содержится сема «неличная привязанность (профессиональная)». Несмотря на такое отличие, в этом случае глагол *miss* следует также перевести как *недоставать, не хватать*:

(10) – ...I'll always **miss** him... (S. Sheldon);

(10') – ...Мне всегда будет недоставать его...

Сказанное выше может быть отражено в таблице 2.

Таблица 2

Условие реализации интенции	Характер привязанности	Вариант перевода
Возвращение объекта сожаления возможно	Личная привязанность (любовь, симпатия и т. п.)	а) скучать, тосковать б) недоставать, не хватать
Возвращение объекта сожаления возможно	Неличная привязанность (коллеги, соседи и т. п.)	б) недоставать, не хватать
Возвращение объекта сожаления невозможно	Личная привязанность (любовь, симпатия и т. п.)	б) недоставать, не хватать
Возвращение объекта сожаления невозможно	Неличная привязанность (коллеги, соседи и т. п.)	б) недоставать, не хватать

Ранее мы определили место предикатива *sorry* и слова *regret* в семантическом поле «сожаление» (см. [Поляков 2010: 72]). Производность семантики глагола *miss* позволяет прийти к заключению о том, что этот глагол отстоит еще на одну ступень дальше от центра выражения общего значения «сожаления», чем слово *regret* в исследуемом семантическом поле.

Таким образом, основным средством выражения значения «сожалеть 2» в современном английском языке является глагол *miss*. Кроме того, это значение может также передаваться и другими, менее регулярными средствами, изучение которых не является целью данной статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Евгеньева 1988 – А.П. Евгеньева (ред.). Словарь русского языка: В 4 т. М., 1988.
 Зализняк 2006 – Анна А. Зализняк. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.
 НКРЯ – Национальный корпус русского языка. Подкорпус параллельных текстов // <http://ruscorpora.ru/>
 Поляков 2010 – С.М. Поляков. Основные способы реализации семантики сожаления в современном английском языке // ВЯ. 2010. № 3.
 Хорнби, Руз 1983 – А.С. Хорнби, К. Руз. Учебный словарь современного английского языка: Специальное издание для СССР. М., 1983.
 Bridge 1998 – Bridge to English [Электронный ресурс]: Говорящий оксфордский словарь. Bournemouth, 1998. 1 CD-ROM.
 Collins 2005 – Collins thesaurus A–Z. Glasgow, 2005.
 Longman 2001 – Longman wordwise dictionary. Harlow, 2001.
 Searle 1983 – J.R. Searle. Intentionality: An essay in the philosophy of mind. Cambridge, 1983.